

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a kabinetom ministrov Ukrajiny
o spolupráci na mierovom využívaní jadrovej energie**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (Euratom), ďalej len „Spoločenstvo“;

a KABINET MINISTROV UKRAJINY,

v oboch prípadoch ďalej len „zmluvná strana“, prípadne „zmluvné strany“;

MAJÚC NA PAMÄTI, že v Dohode o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (ďalej len „dohoda o partnerstve a spolupráci“), ktorá nadobudla platnosť 1. marca 1998, sa ustanovuje, že zmluvné strany spolupracujú v civilnom jadrovom odvetví na základe špecifických zmlúv, ktoré sa majú medzi zmluvnými stranami uzavrieť,

KEĎŽE všetky členské štáty Spoločenstva a Ukrajiny sú zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, ďalej len „Zmluva o nešírení jadrových zbraní“;

KEĎŽE Spoločenstvo, jeho členské štáty a Ukrajina sú odhodlané zabezpečiť, aby sa výskum, vývoj a využívanie jadrovej energie na mierové účely vykonávali spôsobom, ktorý je v súlade s cieľmi Zmluvy o nešírení jadrových zbraní,

KEĎŽE bezpečnostné záruky sa v Spoločenstve uplatňujú tak podľa kapitoly 7 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“), ako aj podľa dohôd o bezpečnostných zárukách uzatvorených medzi Spoločenstvom jeho členskými štátmi a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu (ďalej len „MAAE“),

KEĎŽE bezpečnostné záruky sa na Ukrajine uplatňujú na základe Dohody medzi Ukrajinou a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu o uplatňovaní bezpečnostných záruk v spojení so Zmluvou o nešírení jadrových zbraní,

KEĎŽE Spoločenstvo, jeho členské štáty a Ukrajina opätovne potvrdzujú svoju podporu Medzinárodnej agentúre pre atómovú energiu (MAAE) a jej posilnenému systému bezpečnostných záruk,

KEĎŽE je vhodné, aby sa rámcovou dohodou posilnila základňa pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami v civilnom jadrovom odvetví,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

- a) „jadrový materiál“ je akýkoľvek zdrojový materiál alebo špeciálny štiepny materiál v zmysle definície týchto termínov v článku XX Štatútu Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu;
- b) „Spoločenstvo“ znamená jednak:
- i) právnickú osobu zriadenú Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, zmluvnú stranu tejto dohody;
 - ii) územia, na ktorých sa Zmluva o Euratome uplatňuje;
- c) „vhodné orgány zmluvných strán“ znamenajú:
- i) za Spoločenstvo je to Európska Komisia;
 - ii) za Ukrajinu je to Ministerstvo palív a energetiky Ukrajiny,

alebo podobný iný orgán, ktorý dotknuté zmluvné strany môžu kedykoľvek oznámiť druhej zmluvnej strane.

Článok 2

Cieľ

Cieľom tejto dohody je poskytnúť rámec pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti mierového využívania atómovej energie so zreteľom na posilnenie celkového vzťahu spolupráce medzi Spoločenstvom a Ukrajinou na základe vzájomnej prospešnosti a reciprocity a bez toho, aby boli dotknuté príslušné právomoci každej zmluvnej strany.

Článok 3

Rozsah spolupráce

1. Zmluvné strany môžu spôsobom vymedzeným v článkoch 4 až 8 spolupracovať pri mierovom využívaní atómovej energie v týchto oblastiach:

- a) jadrová bezpečnosť (článok 4);
- b) riadená jadrová syntéza (článok 5);
- c) jadrový výskum a vývoj v iných oblastiach, ako sú oblasti uvedené v písmenách a) a b) (článok 6);
- d) medzinárodná preprava, obchod s jadrovými materiálmi a poskytovanie služieb v oblasti jadrového palivového cyklu (článok 7);
- e) zabránenie nezákonnému obchodovaniu s jadrovým materiálom (článok 8);
- f) ostatné príslušné oblasti spoločného záujmu.

2. Spolupráca medzi zmluvnými stranami uvedená v tomto článku sa môže uskutočniť aj medzi oprávnenými osobami a podnikmi usadenými v Spoločenstve a na Ukrajine.

Článok 4

Jadrová bezpečnosť

Spolupráca v oblasti jadrovej bezpečnosti sa vykonáva v súlade s Dohodou o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a kabinetom ministrov Ukrajiny v oblasti jadrovej bezpečnosti, ktorá nadobudla platnosť 13. novembra 2002.

Článok 5

Riadená jadrová syntéza

Spolupráca v oblasti riadenej jadrovej syntézy sa uplatňuje v súlade s Dohodou o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a kabinetom ministrov Ukrajiny v oblasti riadenej jadrovej syntézy, ktorá nadobudla platnosť 13. novembra 2002.

Článok 6

Ostatné oblasti jadrového výskumu a vývoja

1. Spolupráca sa rozširuje na činnosti jadrového výskumu a vývoja týkajúce sa spoločného záujmu zmluvných strán, ktoré sú iné ako činnosti ustanovené v uvedených článkoch 4 a 5 tejto dohody, podľa dohody medzi zmluvnými stranami, ak sú tieto činnosti zahrnuté pod príslušné činnosti výskumu a vývoja, ku ktorým sa zmluvné strany zaviazali.

2. Zo strany Spoločenstva sa spolupráca môže uskutočňovať najmä v týchto oblastiach:

- a) využívanie atómovej energie v oblastiach medicíny a priemyslu vrátane výroby elektrickej energie;
- b) vplyv jadrovej energie na životné prostredie;
- c) oblasti spolupráce v civilnom jadrovom odvetví stručne uvedené v odseku 2 článku 62 dohody o spolupráci, pokiaľ ich možno uplatniť podľa Zmluvy o Euratome.

3. Spolupráca sa uskutočňuje najmä týmito spôsobmi:

- výmena technických informácií prostredníctvom správ, návštev, seminárov, odborných porád atď.,
- vzájomná výmena pracovníkov medzi laboratóriami a/alebo orgánmi zapojenými na oboch stranách, a to vrátane výmeny na účely odbornej prípravy,
- výmena vzoriek, materiálov, nástrojov a prístrojov na pokusné účely,
- vyrovnaná účasť na spoločných odborných prácach a činnostiach.

4. Do potrebnej miery sa rozsah a podmienky spolupráce v konkrétnych projektoch stanovia vo vykonávacích opatreniach, na ktorých sa dohodli zmluvné strany konajúce prostredníctvom svojich príslušných inštitúcií, ktoré budú postupovať podľa svojich príslušných právnych predpisov a požiadaviek upravených predpismi.

5. Takéto vykonávacie opatrenia sa môžu *inter alia* vzťahovať na ustanovenia o financovaní, pridelovaní riadiacich zodpovedností a na podrobné ustanovenia o šírení informácií a právach duševného vlastníctva.

6. Náklady vyplývajúce z činností týkajúcich sa spolupráce znáša zmluvná strana, ktorej tieto náklady vznikli, pokiaľ sa zmluvné strany osobitne nedohodli inak.

Článok 7

Medzinárodná preprava, obchod s jadrovými materiálmi a poskytovanie príslušných služieb

1. Jadrový materiál prepravovaný medzi zmluvnými stranami, či už priamo alebo prostredníctvom tretej krajiny, sa stáva predmetom tejto dohody pri jeho vstupe do územnej právomoci prijímajúcej zmluvnej strany za predpokladu, že odosielajúca zmluvná strana o tom písomne informovala prijímajúcu zmluvnú stranu pred odoslaním alebo v čase odosielania (v súlade s postupmi vymedzenými v správnom opatrení, ktoré stanovujú príslušné orgány zmluvných strán).

2. Jadrový materiál uvedený v odseku 1 tohto článku zostáva predmetom ustanovení tejto dohody, pokiaľ

— sa v súlade s ustanoveniami o ukončení bezpečnostných záruk v príslušnej dohode uvedenej v odseku 6 písm. b) tohto článku nestanoví, že tento materiál už nie je použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť relevantnú z pohľadu záruk alebo sa v skutočnosti stal neregenerovateľným,

— sa neprepravil mimo jurisdikciu prijímajúcej zmluvnej strany v súlade s ďalej uvedeným odsekom 6 písm. e) tohto článku alebo

— sa strany nedohodnú, že takýto materiál už nepodlieha tejto dohode.

3. Akákoľvek preprava jadrového materiálu vykonávaná na základe spolupráce sa uskutočňuje v súlade s príslušnými medzinárodnými a mnohostrannými záväzkami zmluvných strán a členských štátov Európskej únie vo vzťahu k mierovému využívaniu jadrovej energie, ako je to uvedené v odseku 6 tohto článku.

4. Obchod s jadrovými materiálmi a poskytovanie príslušných služieb medzi zmluvnými stranami sa uskutočňuje za trhové ceny.

5. Zmluvné strany sa pri vzájomnom obchode s jadrovými materiálmi snažia vyhnúť konfliktným situáciám, pre ktoré sa vyžadujú obchodné opatrenia na kontrolu bezpečnosti. Ak napriek tomu v ich vzájomnom obchode s jadrovými materiálmi vzniknú problémy, ktoré by vážne ohrozovali života-

schopnosť jadrového priemyslu Spoločenstva alebo Ukrajiny, vrátane ťažby uránu, každá zo zmluvných strán môže požiadať o konzultácie, ktoré sa musia uskutočniť podľa možnosti čo najskôr, a to v rámci výboru zriadeného *ad hoc*.

Ak v rámci konzultácií nemožno na tieto problémy nájsť vzájomne prijateľné riešenia, zmluvná strana, ktorá o konzultácie požiadala, môže v súlade so svojimi vnútornými právnymi predpismi a s príslušnými zásadami medzinárodného práva prijať vhodné obchodné opatrenia na kontrolu bezpečnosti s cieľom tieto problémy vyriešiť alebo zmierniť ich účinky.

Vykonávanie prvého a druhého ustanovenia tohto odseku nemá vplyv na Zmluvu o Euratome ani súvisiace sekundárne právne predpisy.

6. Preprava jadrového materiálu podlieha týmto podmienkam:

a) jadrový materiál sa využíva na mierové účely a nemôže sa využiť pre jadrové výbušné zariadenie ani na výskum alebo vývoj akéhokoľvek takého zariadenia;

b) jadrový materiál podlieha:

i) v Spoločenstve bezpečnostným zárukám Euratomu v zmysle Zmluvy o Euratome a prípadne bezpečnostným zárukám MAAE v zmysle týchto dohôd o bezpečnostných zárukách a v zmysle ich možnej revízie a nahradenia, pokiaľ sa pre tieto dohody ustanovil rozsah platnosti podľa požiadavky Zmluvy o nešírení jadrových zbraní:

— Dohodou medzi členskými štátmi Spoločenstva, ktoré nevlastnia jadrové zbrane, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá nadobudla platnosť 21. februára 1977 (uverejnená ako INFCIRC/193),

— Dohodou medzi Francúzskom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá nadobudla platnosť 12. septembra 1981 (uverejnená ako INFCIRC/290),

— Dohodou medzi Spojeným kráľovstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá nadobudla platnosť 14. augusta 1978 (uverejnená ako INFCIRC/263),

doplneným dodatkovými protokolmi uzavretými 22. septembra 1998 na základe dokumentu uverejneného ako INFCIRC/540 (Systém posilnených bezpečnostných záruk časť II);

- ii) na Ukrajine bezpečnostným zárukám MAAE podľa Dohody medzi Ukrajinou a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu o uplatňovaní bezpečnostných záruk v spojení so Zmluvou a nešírení jadrových zbraní, ktorá nadobudla platnosť 22. januára 1998 (uverejnené ako INFCIRC/550); doplnenou dodatkovým protokolom uzavretým 15. augusta 2000 na základe dokumentu uverejneného ako INFCIRC/540 (Systém posilnených bezpečnostných záruk časť II), ak je platný.
- c) V prípade, že uplatňovanie ktorejkoľvek dohody s MAAE uvedenej v písmene b) tohto odseku sa v Spoločenstve alebo na Ukrajine z akéhokoľvek dôvodu nahradí alebo skončí, príslušná zmluvná strana uzavrie dohodu s MAAE s rovnakou účinnosťou a rozsahom platnosti, ako je ustanovené dohodami o bezpečnostných zárukách uvedených v ustanoveniach písmena b) bodu i) alebo ii) tohto odseku, alebo ak to nie je možné,

Spoločenstvo, pokiaľ sa ho to dotýka, uplatňuje bezpečnostné záruky založené na systéme bezpečnostných záruk Euratomu, a to s rovnakou účinnosťou a rozsahom platnosti, ako je ustanovené dohodami o bezpečnostných zárukách uvedených v ustanoveniach písmena b) bodu i) tohto odseku, alebo ak to nie je možné,

zmluvné strany uzatvoria dohody o uplatňovaní bezpečnostných záruk, a to s rovnakou účinnosťou a rozsahom platnosti, ako je ustanovené dohodami o bezpečnostných zárukách uvedených v ustanoveniach písmena b) bodu i) alebo ii) tohto odseku.

- d) Uplatňovanie opatrení na fyzickú ochranu na úrovniach, ktoré spĺňajú minimálne kritériá ustanovené v prílohe C k dokumentu MAAE INFCIRC/254/Rev.5/časť 1 (Usmernenia pre prepravu jadrového materiálu) v znení jej prípadnej revízie; dodatočne k tomuto dokumentu sa členské štáty Spoločenstva, prípadne Európska komisia, a Ukrajina pri uplatňovaní opatrení na fyzickú ochranu odvolávajú na odporúčania v dokumente MAAE INFCIRC/225/Rev.4, v opravenom znení, (Fyzická ochrana jadrového materiálu a jadrových zariadení), v znení ich prípadnej revízie. Medzinárodná preprava musí podliehať ustanoveniam Medzinárodného dohovoru o fyzickej ochrane jadrového materiálu (dokument MAAE INFCIRC/274/Rev.1), v znení jeho prípadnej revízie a, podľa možnosti čo najskôr, predpisom MAAE o bezpečnej preprave rádioaktívnych materiálov (Bezpečnostné normy MAAE série n. ST-1), v znení ich prípadnej revízie.
- e) Spätná preprava akýchkoľvek materiálov podliehajúcich tomuto článku, ktoré nepatria do právomoci zmluvných strán, sa môže vykonávať len v zmysle záväzkov prijatých jednotlivými členskými štátmi Spoločenstva a Ukrajinou v rámci skupiny krajín dodávajúcich jadrový materiál známej ako skupina dodávateľov jadrového materiálu. Na opätovnú prepravu akéhokoľvek materiálu, ktorý podlieha tomuto

článku, sa uplatňujú usmernenia o preprave jadrového materiálu podľa ustanovení dokumentu MAAE INFCIRC/254/Rev.5/časť 1, v znení jeho prípadnej revízie.

7. Zmluvné strany si uľahčia obchod s jadrovým materiálom medzi sebou alebo medzi oprávnenými osobami alebo podnikmi so sídlom na príslušnom území zmluvných strán v spoločnom záujme výrobcov, odvetvia jadrového palivového cyklu, zariadení a spotrebiteľov.

Povolenia vrátane vývozných a dovozných licencií, ako aj povolenia alebo súhlasy pre tretie osoby, ktoré sa vzťahujú na obchod, priemyselné operácie alebo pohyby jadrového materiálu na územiach zmluvných strán, sa nepoužívajú na obmedzenie obchodu alebo obmedzovanie obchodných záujmov niektorej zmluvnej strany v oblasti medzinárodného, ako aj domáceho mierového využívania atómovej energie. Príslušný orgán pri žiadostiach o takéto povolenia koná bezodkladne po ich predložení a bez neopodstatnených nákladov. Na zabezpečenie dodržiavania tohto ustanovenia sa zavedú vhodné správne opatrenia.

Ustanovenia tejto dohody sa nepoužívajú na zamedzovanie voľného pohybu jadrového materiálu v rámci územia Spoločenstva.

8. Napriek pozastaveniu alebo ukončeniu tejto dohody z akéhokoľvek dôvodu sa odsek 6 písm. a) a b) tohto článku bude naďalej uplatňovať, kým nejaký jadrový materiál, ktorý podlieha týmto ustanoveniam, zostane v právomoci niektorej zmluvnej strany, alebo kým sa v súlade s odsekom 2 tohto článku nevydá rozhodnutie.

Článok 8

Prevenia proti nezákonnému obchodovaniu s jadrovým materiálom

Spolupráca v oblasti prevencie proti nezákonnému obchodovaniu s jadrovým materiálom sa vzťahuje na podporu metód a techník kontroly jadrového materiálu.

Článok 9

Ostatné oblasti spoločného záujmu

1. Zmluvné strany sa môžu v rámci rozsahu svojich príslušných právomocí dohodnúť na spolupráci v ostatných činnostiach v oblasti atómovej energie.

2. Zo strany Spoločenstva by sa tieto činnosti museli zahrnúť pod príslušné programy činnosti a zodpovedať podmienkam vymedzeným pre takéto program, napríklad v oblastiach, ako sú bezpečná preprava jadrového materiálu, bezpečnostné záruky alebo priemyselná spolupráca na podporu určitých hľadísk bezpečnosti jadrových zariadení.

3. Odseky 4, 5 a 6 článku 6 tejto dohody sa uplatňujú rovnako.

Článok 10

Uplatniteľné právne predpisy

Spolupráca v zmysle tejto dohody musí byť v súlade so zákonmi a právnymi predpismi platnými v Spoločenstve a na Ukrajine, ako aj s medzinárodnými dohodami, ktoré zmluvné strany uzavreli. V prípade Spoločenstva medzi uplatniteľné právne predpisy patria Zmluva o Euratome a súvisiace sekundárne právne predpisy.

Článok 11

Duševné vlastníctvo

Využívanie a šírenie informácií a práv duševného vlastníctva, patentov a autorských práv spojených s činnosťami spolupráce v zmysle tejto dohody je v súlade s prílohami k Dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a kabinetom ministrov Ukrajiny v oblasti jadrovej bezpečnosti a riadenej jadrovej syntézy, ako je to uvedené v článku 4 a prípadne 5 tejto dohody.

Článok 12

Konzultácie a arbitráž

1. Zmluvné strany organizujú pravidelné konzultácie v rámci dohody o partnerstve a spolupráci s cieľom monitorovať spoluprácu v zmysle tejto dohody, prípadne ak sa zmluvné strany dohodnú na osobitných konzultačných mechanizmoch.

2. Akýkoľvek spor týkajúci sa uplatňovania alebo výkladu tejto dohody možno riešiť v súlade s postupom ustanoveným článkom 96 dohody o partnerstve a spolupráci.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom, keď zmluvné strany prostredníctvom výmeny diplomatických nôt upresnia nadobudnutie jej platnosti ⁽¹⁾, a zostáva platná počas úvodného obdobia piatich rokov.

2. Potom sa táto dohoda automaticky obnovuje na päťročné obdobia, pokiaľ niektorá zmluvná strana nepožiadá písomne o skončení alebo opätovné prerokovanie dohody, a to najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

3. Ak niektorá zmluvná strana alebo niektorý členský štát Spoločenstva poruší akékoľvek hmotné ustanovenia tejto dohody, druhá zmluvná strana môže spoluprácu podľa tejto dohody úplne alebo čiastočne pozastaviť, alebo ukončiť prostredníctvom písomného oznámenia znejúceho v tom zmysle.

Predtým, ako niektorá zmluvná strana podnikne kroky v tomto zmysle, uskutočnia sa medzi zmluvnými stranami konzultácie so zreteľom na dosiahnutie dohody o nápravných opatreniach, ktoré sa majú prijať, a o časovom pláne na prijatie týchto opatrení.

Opatrenia podľa prvého ustanovenia tohto odseku sa prijímajú len v prípade, ak sa v rámci dohodnutého času nepodarilo prijať dohodnuté nápravne opatrenia alebo ak sa nepodarí dosiahnuť dohodu uvedenú v predchádzajúcej vete, a to po uplynutí dostatočnej lehoty vzhľadom na povahu a závažnosť porušenia.

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V Kyjeve 28. apríla 2005

Za Európske spoločenstvo pre
atómovú energiu
Andris PIEBALGS

Za kabinet ministrov Ukrajiny
Ivan PLACHKOV

⁽¹⁾ 1. septembra 2006.